

Lettere dalla Palestina

Letters From Palestine
Briefe aus Palästina

Regie: Kollektiv der Fondazione 'Cinema nel Presente'



Land: Italien 2003. **Produktion:** Fondazione 'Cinema nel Presente'; Luna Rossa Cinematografica. **Regie:** Franco Angeli, Giuliana Berlinguer, Maurizio Carrassi, Giuliana Gamba, Roberto Giannarelli, Wilma Labate, Francesco Ranieri Martinotti, Francesco Maselli, Mario Monicelli, Ettore Scola, Fulvio Wetzl. **Kamera:** Armando Costantino, Francesco di Giacomo, Nicola Ferrari, Maren Karlintzky, Federico Mariani, Daniel Mularoni, Francesco Tanzi. **Musik:** Pasquale Filastó. **Musiker:** Alice Warshaw (Violine), Nolito Bambini (Flügelhorn), Giuseppe Mulé (Cello), Massimo D'Agostino (Schlagzeug), Elisa Tasselli (Klavier). **Ton:** Fabio Venturi. **Schnitt:** Wilma Labate, Mario Monicelli und Carlo Valerio. **Schnittassistent:** Magalie Colonna. **Übersetzung:** Icham Abid. **Koordination:** Francesco Maselli. **Produktionsleitung:** Costanza Coldagelli. **Produzenten:** Mauro Berardi, Massimo Marconi.

Format: 35mm, 1:1.66, Farbe. **Länge:** 61 Minuten, 24 Bilder/Sek.

Sprache: Arabisch.

Uraufführung: 11. Februar 2003, Internationales Forum, Berlin.

Weltvertrieb: Adriana Chiesa Enterprises, Via Barnaba Oriani 24/a, I-00197 Roma. Tel.: (39-06) 808 60 52, (39-06) 8068 76 55.

Inhalt

In zehn Geschichten versucht der Film, jeweils aus der subjektiven Sicht verschiedener Regisseure unterschiedlichen Alters – darunter einiger der namhaftesten Regisseure Italiens –, Bilder aus dem Alltag in Palästina zu übermitteln. Die übergreifende Idee dieses Projekts war es, den Schmerz und das Leid eines Volkes auf metaphorischer Ebene in etwas Positives zu verwandeln, das sich durch eine besondere Erzählweise ausdrückt, in Form von Geschichten oder ausdrücklich poetischen Beschreibungen, die einen Heilungs- und Wiederbelebungsprozess möglich erscheinen lassen.

Die elf Teams haben eine Woche lang, zwischen dem 3. und 10. Juni 2002, ohne Unterbrechung an den gefährlichsten Orten im besetzten Territorium und in Israel gedreht, unter anderem in Jerusalem, Gaza, Ramallah, Tel Aviv und in vielen anderen Städten.

Statement der Fondazione 'Cinema nel presente'

Die von Francesco Maselli initiierte Fondazione 'Cinema nel presente' (Stiftung 'Kino in der Gegenwart') versteht sich als Gegenmodell zur kommerzialisierten Kultur, die im Rahmen der Globalisierung weltweit immer stärkere Verbreitung findet. Die drei Worte, aus denen der Name der Stiftung besteht, stehen für ein Engagement, das eng mit

Synopsis

The film features ten stories that depict images of civilian life seen through the sensibility of several directors of different generations, some of whom are among the most well-known names in Italian cinema today. The philosophy that inspires the film is one of transforming, metaphorically, the pain and suffering of a people into something positive, expressed by particular narratives presented as stories or as explicitly poetical implications to show how a recovery and a revitalisation are possible.

The 11 crews shot for an entire week without interruption, from the 3rd until the 10th of June, in the most dangerous places in the occupied territory and in Israel; Jerusalem, Gaza, Ramallah, Tel Aviv and many other cities.

Statement by the Fondazione Cinema nel presente

The Fondazione Cinema nel presente (Foundation of the Cinema of the Present) was initiated by Francesco Maselli. It sees itself as an alternative to the commercialised culture that is gaining an ever-greater foothold in an increasingly globalised society. The three words that make up the foundation's name represent a dedicated attempt to address real issues, current political movements and the dramatic events happening around us.

The foundation began its work in Genoa in 2001. In Rome, it developed into a non-profit organisation based on the voluntary input of screenwriters and directors alike. Mauro Berardi is the foundation's producer, Francesco Maselli its chairman, while Stefania Brai is responsible for coordination and organisational issues.

The foundation's films are mostly collaborative works, although some are individual productions made from the collective pool of shot material.

Who is behind the Fondazione Cinema nel presente?

The Fondazione Cinema nel Presente is an association of about 40 well-known Italian directors associated with Mauro Berardi's Rome-based production company Luna Rossa Cinematografica. Disturbed by the dramatic events during the G8 summit in Genoa, the foundation's members felt duty-

der Realität, den aktuellen politischen Bewegungen und den dramatischen Ereignissen um uns herum verknüpft ist.

Die Stiftung nahm ihre Arbeit im Jahr 2001 in Genua auf. Sie entwickelte sich in Rom zu einer gemeinnützigen Organisation, die auf der freiwilligen Mitarbeit von Autoren und Regisseuren beruht. Produzent der Filme der Stiftung ist Mauro Berardi; Francesco Maselli ist ihr Vorsitzender und Stefania Brai ist für Fragen der Koordination und Organisation zuständig.

Die Filme der Stiftung entstehen überwiegend in Kollektivarbeit, teilweise aber erwachsen aus dem Gesamtbestand des Drehmaterials auch individuelle filmische Beiträge.

Wer steht hinter der Fondazione 'Cinema nel presente'?

Die Fondazione 'Cinema nel Presente' ist ein Zusammenschluss von etwa vierzig namhaften Regisseuren Italiens im Umfeld der römischen Produktionsfirma Luna Rossa Cinematografica von Mauro Berardi. Aufgerüttelt durch die dramatischen Ereignisse beim G8-Treffen in Genua im Jahr 2001 entstand unter ihnen das Bedürfnis, filmisch an den politischen Kämpfen der Gegenwart teilzuhaben. Spontan realisierten die Filmemacher den Kollektivfilm *Un mondo diverso è possibile* (*Eine andere Welt ist vorstellbar*). Insgesamt sind mittlerweile zehn Dokumentarfilme im Namen von 'Cinema nel presente' entstanden. Sie werden als VHS-Kassetten über Zeitungen vertrieben oder in manchen Kinos direkt verkauft, einige waren auch im staatlichen Fernsehen zu sehen.

Francesco Maselli über die Fondazione 'Cinema nel presente'

'Cinema nel Presente' entstand im Jahr 2001 aus dem Wunsch heraus, einen großen gemeinsamen Film zu machen. Die Idee dazu kam mir, als sich die 'Bewegung der Bewegungen' auf ihren Gegengipfel zum G8-Treffen in Genua vorbereitete. Viele von uns waren an dieser neuen Bewegung interessiert, die in Seattle begonnen hatte und so gar nichts mit den Gruppierungen von '68 oder den jungen Bewegungen der Nachkriegszeit gemein hatte: Angesichts der Vielzahl von Mitstreitern und der internationalen Ausstrahlung war klar, dass es sich hier um etwas Mächtigeres handelte. Dreiunddreißig Regisseure sowie zahlreiche Kameraleute, Organisatoren und Techniker wurden von Stefania Brai um den couragierten und handlungswilligen Filmproduzenten Mauro Berardi zusammengeschart.

So entstand *Un mondo diverso è possibile*, und es war nahe liegend, sich in einer organisierten Gruppe zusammenzuschließen – in einer Stiftung. Wir haben sie 'Cinema nel presente' getauft, weil es uns angesichts der allgemeinen Krise des italienischen Kinos und der fortschreitenden Kommerzialisierung der Kultur, die vor allem durch die derzeitige italienische Rechtsregierung vorangetrieben wird, wichtig erschien, in einer Weise aktiv zu werden, die sich vor allem an der Realität und den dramatischen Problemen um uns herum orientiert. Infolgedessen produzierte die Stiftung 2002 den Dokumentarfilm *Porto Alegre* sowie *La primavera del 2002*, der sich mit der erfolgreichen Mobilisierung der Arbeiter zur Verteidigung ihrer Rechte gegen die jetzige italienische Regierung im Frühjahr 2002 beschäftigt. Aus dem Material dieser Kollektivfilme entstanden einige Autorenfilme wie *Carlo Giuliani, ragazzo* von Francesca Comencini, *Faces-Faces* von Fulvio Wetzl und Francesco Tanzi, *Il villaggio dei disobbedienti* von Mario Balsamo und *Sem terra* von Pasquale Scimeca und Roberto Torelli. Im Juni 2002 folgten *LETTERE DALLA PALESTINA*, eine unserer jüngsten Kol-

bound to make a cinematic contribution to current political struggles, and instinctively produced the collective film *Un mondo diverso è possibile* (*Another World is Possible*). Since then, ten documentaries have been made in the name of the Cinema nel presente. They are sold on VHS cassettes via newspaper ads or directly in certain cinemas. Some have even been shown on state television.

Francesco Maselli talks about the Fondazione Cinema nel presente

Cinema nel Presente arose in 2001 out of the desire to make a major film together. The idea came to me while the "Movement of Movements" prepared to hold a counter-summit to the G8 summit in Genoa. Many of us were interested in this new movement, which had begun in Seattle and were therefore unrelated to the groupings of 1968 or the post-war youth movements. In view of the number of people involved and the international ramifications, it was clear that something big was happening. Stefania Brai brought together 33 directors as well as numerous cameramen, organisers and technicians under the auspices of the courageous and enthusiastic film producer Mauro Berardi.

The outcome was *Another World is Possible*, and it seemed appropriate that such an organised group should unite as a foundation. We dubbed the foundation "Cinema nel presente" because we thought it was important – given the present general plight of Italian filmmaking and the advanced commercialisation of a culture driven forward primarily by the current right-wing Italian government – to take an active role in tackling contemporary issues and the dramatic problems surrounding us.

The foundation subsequently made the documentary *Porto Alegre* (2002) and *La primavera del 2002* (2002), which looks at the successful attempt to mobilise workers to defend their rights against the current Italian government in the spring of 2002. The material shot for these collective works was also used to produce several films d'auteur, including *Carlo Giuliani, ragazzo* (*Carlo Giuliani, Boy*) by Francesca Comencini, *Faces-Faces* by Fulvio Wetzl and Francesco Tanzi, *Il villaggio dei disobbedienti* by Mario Balsamo and *Sem terra* by Pasquale Scimeca and Roberto Torelli. These were followed in June 2002 by *LETTERS FROM PALESTINE*, one of our most recent collective productions, which addresses a topic that has moved and troubled us for a long time.

Francesco Maselli

Directors' statement

The Palestinian problem is an issue very close to our hearts, both in terms of its complexity and all the things it touches on either directly or indirectly from Man's recent history. For this reason, it seemed obvious to all of us in the Cinema nel presente to think about making a new collective film documenting the conditions under which people affected by the problem were forced to live. Or rather, a film

lektivarbeiten, die sich mit einem Thema beschäftigt, das uns alle seit langem bewegt und beschäftigt.
Francesco Maselli

Die Regisseure über den Film

Das Palästina-Problem liegt uns seit vielen Jahren am Herzen – in seiner ganzen Komplexität und mit allem, was es aus der jüngsten Geschichte der Menschheit, direkt oder indirekt, mit sich bringt. Darum schien es uns allen in der Stiftung 'Cinema nel presente' nahe liegend, über einen neuen Kollektivfilm nachzudenken, der die Bedingungen dokumentiert, unter denen die von diesem Problem betroffenen Menschen leben. Oder besser gesagt, der diese Bedingungen 'erzählt'. Denn tatsächlich begegnen wir hier zum ersten Mal einer vorgegebenen Wirklichkeit mit kreativer Seele, die sich im Übrigen in unserer Berufswahl ausdrückt.

Dabei herausgekommen ist ein Film, dessen kurze Geschichten aus Fragmenten, Licht, Gesichtern, Fallbeschreibungen bestehen und vor allem von einem berichten: von der außerordentlichen kulturellen und intellektuellen, aber auch materiellen, physischen Vitalität dieser unterdrückten Menschen.

Von Mario Monicelli stammte der Vorschlag, den Film 'Lettere dalla Palestina' nennen. Etwas Passenderes fiel uns nicht ein, und wir stimmten alle begeistert zu.

Biofilmographien

Franco Angeli arbeitete als Kameramann und Regieassistent u.a. von Ettore Scola, Bernardo Bertolucci, Nicolas Roeg und David Jackson. Er schreibt Theaterstücke und Rundfunksendungen und war an dem Kollektivfilm *Un mondo diverso è possibile* beteiligt. Zur Zeit dreht er einen Spielfilm für die RAI.

Giuliana Berlinguer lebt und arbeitet in Rom. Sie hat zahlreiche Kino- und Fernsehfilme über historische und zeitgeschichtliche Themen realisiert und mehrere Romane veröffentlicht.

Maurizio Carrassi, Jahrgang 1951, arbeitet als Dokumentarfilmer für das Fernsehen und schreibt Drehbücher; außerdem engagiert er sich für die Gründung öffentlicher Videotheken.

Giuliana Gamba arbeitet als Dokumentarfilmerin und Regisseurin von Spielfilmen überwiegend für das Fernsehen. Sie lebt in Rom. Auch sie gehörte zum Kollektiv von *Un mondo diverso è possibile*.

Roberto Gianarelli arbeitete zunächst als Regieassistent der Taviani-Brüder, drehte Werbefilme und Spielfilmepisoden für das Fernsehen und schrieb Drehbücher. 2001 beteiligte er sich an dem Kollektivfilm *Un mondo diverso è possibile*. Zur Zeit arbeitet er an einem Dokumentarfilm über Palästina mit dem Titel *Action for peace*.

Wilma Labate gehört zur Gruppe *Il cinema italiano*. Sie drehte mehrere Kinofilme, darunter *Ambrogio* (1992), *La mia generazione* (1996) sowie *Domenica* (1999), der 2000 während der Berliner Filmfestspiele gezeigt wurde. Sie lebt in Rom.

Francesco Ranieri Martinotti gründete nach dem Studium einen Filmclub in Rom, schrieb Drehbücher, drehte Kurz- und Dokumentarfilme sowie zwei Spielfilme: *Abissinia* (1993) und *Branchie* (1999). Er war einer der vierunddreißig Regisseure von *Un mondo diverso è possibile*.

Francesco Maselli, Jahrgang 1930, schloss sich als Jugendlicher der Resistenza an und studierte anschließend an der Filmhochschule. Er arbeitete als Regieassistent u.a. von Luchino Visconti und Michelangelo Antonioni, drehte aber sehr bald eigene Dokumentar- und Spielfilme,

that "speaks" of these conditions. In fact, this is the first time we have encountered a predetermined reality with a creative soul, which incidentally expresses itself in our choice of profession. The result of our deliberations is a film whose short stories consist of fragments, light, faces and case studies which, most importantly, bear witness to the extraordinary cultural and intellectual, but also material and physical, vitality of these oppressed people.

The suggestion to call the film *LETTERS FROM PALESTINE* came from Mario Monicelli. We couldn't think of anything more appropriate, so we all agreed enthusiastically.

Biofilmographies

Franco Angeli has worked as a cameraman and assistant director under Ettore Scola, Bernardo Bertolucci, Nicolas Roeg and David Jackson, amongst others. He writes plays and radio programmes and was involved in the collective film *Another World is Possible*. He is currently shooting a feature film for RAI.

Giuliana Berlinguer lives and works in Rome. She has made numerous cinema and television films about historical and contemporary issues, and published several novels.

Maurizio Carrassi was born in 1951. He makes television documentaries and writes screenplays. He is also involved in a campaign for public video libraries.

Giuliana Gamba makes documentaries and directs feature films, mainly for television. She lives in Rome. She too is a member of the collective that made *Another World is Possible*.

Roberto Gianarelli first worked as assistant director to the Taviani brothers, shot adverts and episodes for television series and wrote screenplays. In 2001, he was involved in the collective film *Another World is Possible*. He is currently working on a documentary on Palestine entitled *Action for Peace*.

Wilma Labate is part of the *Il cinema italiano* group. She has shot several cinema films including *Ambrogio* (1992), *La mia generazione* (My Generation, 1992) and *Domenica* (1999), which was screened as part of the 2000 Berlin Film Festival. She lives in Rome.

After graduating from university, **Francesco Ranieri Martinotti** founded a film club in Rome, wrote screenplays and made short films, documentaries and two feature films: *Abissinia* (1993) and *Branchie* (1999). He was one of the 34 directors who worked on *Another World is Possible*.

Francesco Maselli was born in 1930, joined the Italian resistance as a young man and later studied at film school. He worked as an assistant director to Luchino Visconti and Michelangelo Antonioni, amongst others, but was soon shooting his own documentaries and feature films, including *Gli indifferenti* (Time of Indifference, 1964) with Claudia Cardinale and Thomas Milian, based on a book by Alberto Moravia. In his spare time, Maselli continued making political documentaries. He is the spokesman of the Fondazione Cinema nel presente.

Mario Monicelli was born in 1915. He started out as a screenwriter, and only began shooting his own films in the

darunter *Gli indifferenti* (1964) mit Claudia Cardinale und Thomas Milián nach Alberto Moravia und 1970 *Lettera aperta a un giornale della sera* (Forum 1971). Nebenbei setzte Maselli seine Arbeit als politischer Dokumentarfilmer fort. Er ist Sprecher der Fondazione 'Cinema nel presente'.

Mario Monicelli, Jahrgang 1915, startete seine Karriere als Drehbuchautor und drehte erst ab den fünfziger Jahren eigene Filme. Seither realisierte er zahlreiche international preisgekrönte Filme, darunter *La grande guerra*, *I compagni* (1963), *Caro Michele* (1976) und viele andere mehr. Er arbeitete mit den bekanntesten italienischen Schauspielern wie Anna Magnani, Totò, Sofia Loren, Marcello Mastroianni, Vittorio Gassman u.v.a. und war an mehreren Kollektivfilmen von 'Cinema nel presente' beteiligt.

Ettore Scola, Jahrgang 1931, gehört zu den bekanntesten und produktivsten Regisseuren und Autoren des italienischen Kinos. Er absolvierte zunächst ein Jurastudium, arbeitete als Karikaturist und Gagschreiber, verfasste Drehbücher. Er debütierte 1964 mit dem Spielfilm *Se permettete parliamo di donne*, in den siebziger Jahren wandte er sich ernsthafteren und politischen Themen zu. In den folgenden Jahren entstanden u.a. *C'eravamo tanto amanti* (1974), *Brutti, sporchi e cattivi* (1976) und *Una giornata particolare* (1977). 1987 drehte er den autobiographischen Film *La famiglia*.

Fulvio Wetzl, geboren 1953 in Padua, arbeitete zunächst als Dokumentarfilmer und Drehbuchautor für das Fernsehen, bevor er 1985 die Produktionsfirma 'Nuova Dimensioni' gründete. Von ihm stammen die beiden Spielfilme *Rorret* (Forum 1988) sowie *Quattro figli unici* (1992). Wetzl lebt in der Toskana, wo er das Filmfestival 'Arezzo Cittadella del Cinema Indipendente' gegründet hat.

1950s. Since then, he has made many internationally-acclaimed films, such as *La grande Guerra* (1959), *I compagni* (*The Great War*, 1963), *Caro Michele* (*Dear Michael*, 1976) and many others besides. He has worked with Italy's most famous actors – Anna Magnani, Toto, Sofia Loren, Marcello Mastroianni, Vittorio Gassman – to name but a few – and was involved in several of the Cinema nel presente collective films.

Ettore Scola was born in 1931. He is one of the Italian cinema's most famous and productive directors and writers. After completing a law degree, he worked as a caricaturist and joke-writer, and wrote screenplays. In 1964, he made his debut feature film, *Se permettete parliamo di donne* (*Let's Talk about Women*), before devoting himself to more serious and political issues in the 1970s. In the following years, he made (amongst others) *C'eravamo tanto amanti* (*We All Loved Each Other So Much*, 1974), *Brutti, sporchi e cattivi* (*Ugly, Dirty and Bad*, 1976) and *Una giornata particolare* (*A Special Day*, 1977). In 1987, he made the autobiographical film, *La famiglia* (*The Family*).

Fulvio Wetzl was born in Padua in 1953. He first worked as a documentary filmmaker and screenwriter for television before founding the Nuova Dimensioni production company in 1985. He has made two feature films: *Rorret* (1988) and *Quattro figli unici* (*Four Only Children*, 1992). Wetzl lives in Tuscany, where he founded the Arezzo Cittadella del Cinema Indipendente film festival.